

# Komaki – Jornal Informativo Sobre a Vida Cotidiana

**7** Edição de julho  
de 2008  
生活情報誌こまき ポルトガル語版

População de Komaki 153.686 habitantes    População dos países de língua portuguesa 5.137 habitantes  
« População da cidade datada de 1 de junho de 2008 »



Festival de Verão – Komaki Heisei Natu Maturi ( Carro alegórico (Dasi) vencedora do concurso do ano passado )



(Festival de Verão Heisei - Komaki Heisei Natu Maturi – Detalhes na página 3)

## Índice

- Abertura da biblioteca de livros ilustrados para criança
- Aulas de língua japonesa
- 20º Festival de Verão – Komaki Heisei Natu Maturi
- Vamos à Piscina Térmica Municipal de Komaki !
- Aviso do prazo limite de pagamento
- Emenda parcial das Regras de Trânsito
- Aviso de Exame Médico Periódico

### Informações sobre intérpretes de Português

Setor de Vida Cotidiana  
e Intercâmbio ☎0568-76-1119  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 9:00 às 12:15 horas e das  
13:00 às 16:45 horas

Centro de Saúde ☎0568-75-6471  
Favor confirmar o horário e o  
dia da semana no Centro de Saúde

Setor de Apoio ao Cuidado  
Infantil ☎0568-76-1130  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 9:00 às 12:15 horas e das  
13:00 às 16:45 horas

Hospital Municipal de Komaki  
☎0568-76-4131  
De segunda-feira a sexta-feira,  
das 8:30 às 16:15 horas

## Abertura da biblioteca de livros ilustrados para criança

No dia 19 de julho será aberto a biblioteca de livros ilustrados para crianças no 4º. andar do prédio reformado "Rapio", situado em frente da Estação Komaki. Aguardamos a presença de todos nesta abertura onde realizaremos vários eventos em homenagem a esta abertura.

Programação dos dias 19/7 (sab), 20/7 (dom) e 21/7 (segunda-feira de feriado)

Horário	Conteúdo
10:30 ~ 11:00	<i>Tabunoki-go</i> e <i>Yomuyomu-go</i> e ainda fotografia comemorativa. * Poderão tirar fotografias com as câmeras próprias.
11:00 ~ 11:30	Brincadeiras realizadas pelos bibliotecários (brincadeiras com as mãos, teatro em painel, trabalhos manuais simples).
13:00 ~ 13:30	<i>Tabunoki-go</i> e <i>Yomuyomu-go</i> e fotografia comemorativa. * Poderão tirar fotografias com as câmeras próprias.
13:30 ~ 14:00	Estórias contadas por voluntários ("Kamisibai": Teatro com exibição de gravuras acompanhadas de explicações; estórias de livros ilustrados contados por voluntários; etc.)
14:30 ~ 15:00	Estórias contadas por voluntários ("Kamisibai": Teatro com exibição de gravuras acompanhadas de explicações; estórias de livros ilustrados contados por voluntários; etc.)
16:00 ~ 16:30	Brincadeiras realizadas pelos bibliotecários (brincadeiras com as mãos, teatro em painel, trabalhos manuais simples)



### Programação na biblioteca de livros ilustrados para crianças



Data	Horário	Conteúdo
24 de julho	11:00~12:00	Escuta das estórias contadas; Trabalho manual simples: "Vamos fazer um dinossauro!"
25 de julho	11:00~12:00	Escuta das estórias contadas; Trabalho manual simples: "Vamos fazer um dinossauro!"
4 de agosto	11:00~11:30	Brincadeiras com as mãos e escuta de estórias de livros ilustrados lidos pelos bibliotecários.
9 de agosto	11:00~11:30	Escuta de estórias de livros ilustrados lidos, e brincadeiras rítmicas simples junto com o pai.
11 de agosto	11:00~11:30	Brincadeiras com as mãos e escuta de estórias de livros ilustrados lidos pelos bibliotecários.
31 de agosto	11:00~11:30	Confecção de um marcador de livro original

- \* Local: Biblioteca de livros ilustrados na sala "Miru Miru"- Sala de escuta de estórias contadas. (Rapio 4º.and.)
  - \* Entrada livre a qualquer pessoa
  - \* Possuimos um acervo de 20 mil livros ilustrados destinados à crianças de 1 ano a 7 anos, 2.000 livros relacionados a puericultura, e cerca de 500 livros em idiomas português, espanhol e inglês.
  - \* Instalamos o "cantinho para crianças em fase de amamentação" de modo que as crianças poderão gatinhar, bem como utilizar livros feitos de tecido deste espaço.
- Contato: Biblioteca de livros ilustrados TEL: 41-4646

### Associação de Intercâmbio Internacional < Curso de Língua Japonesa> TEL: 76-0905

Serão abertas inscrições para o Curso de Língua Japonesa destinado aos estrangeiros residentes em Komaki pela Associação de Intercâmbio Internacional de Komaki. As classes são divididas em turmas de A (Básico) até H (intermediário) e haverá uma classe por nível.

Local: 4º.andar do Centro Comunitário de Komaki (*Komikan*) (Rose Room e Chess Room)

Período do Curso: Primeiro trimestre: maio ~ julho

Segundo trimestre: setembro ~ novembro

Terceiro trimestre: janeiro ~ março

Turma: A ~ F = Básico, G = Básico intermediário, H = Intermediário

Horário, dia e local: (Sab) B, G = 13:00~15:00 (Chess-Rose),

H = 15:10 ~ 17:10 (Rose)

(Dom) A, G = 8:30~10:30 (Chess-Rose)

E, F = 10:30~12:30 (Chess-Rose)

A, D = 13:00~15:00 ; B, C = 15:10~17:10 (Chess-Rose)

Taxa: Não associado: ¥2.000 / trimestre; Associado: ¥1.000 / trimestre (anuidade ¥2.000)

OBS: A inscrição ao curso de japonês está aberta durante todo o ano.





## 20º Festival de Verão – Komaki Heisei Natu Maturi

### Dia e hora

26 de julho (sábado),  
das 18:30 horas da tarde às 21:00 horas.  
27 de julho (domingo),  
das 18 horas da tarde às 21:45 horas.



### Programa

Dia 26 de julho (sábado)

18:30 horas: Celebração da Inauguração (Local: Komaki-si Simin Kaikan)

19:00 horas: Partida do desfile do carro alegórico (Dasi).

[Roteiro: Komaki-si Simin Kaikan →

Melody Park (Lado leste da estação de Komaki)]

Dia 27 de junho (domingo)

18:00 horas: Celebração da Abertura e outorgação do Prêmio aos Melhores Grupos.

[Local: Melody Park (Lado leste da estação de Komaki)]

19:00 horas: Partida do desfile do carro alegórico (Dasi).

[Roteiro: Melody Park (Lado leste da estação de Komaki) →

Komaki-si Simin Kaikan]

21:00 horas: Encerramento [Komaki-si Simin Kaikan]

Vamos realizar eventos de atuação em colaboração com os seguintes grupos: de fogos de artifício de tubo, fogos de artifício americanos (foguetes), apresentação de tambores japoneses e de Tugaru Syamisen.

O festival será realizado se o tempo dos dois dias for somente garoa, porém, será cancelado no caso de chuva forte.

### Ponto promocional

Para comemorar a realização do “20º” Festival, neste ano, vamos realizar eventos especiais emocionantes. No sábado, será realizado o Show ao Vivo dos Instrumentos de Metal e, no domingo, será realizado o show de Tugaru Syamisen dos irmãos “Kuni e Ken”. No domingo, para finalizar o festival, no encerramento, convidaremos todos à apreciação do emocionante mundo de fantasia, através da colaboração dos fogos de artifício de tubo, dos fogos de artifício americanos (foguetes) da apresentação de tambores japoneses e de Tugaru Syamisen. Desejamos que desfrutem !

### Informação

Secretaria da Comissão Executiva de *Komaki Heisei Natu Maturi*  
(Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio)

Telefone: 76-1173 Fax.: 72-2340



## Vamos à Piscina Térmica Municipal de Komaki !

Endereço: Komaki-si, Ooaza Noguchi 2394-3

Tel.: 78-0102

Instalação

Piscina de ondas artificiais, com corrente de água, piscina de natação, escorregador, escorregador do rio da montanha, piscina de criança (chibikko puuru), piscina da aventura, armário, restaurante, estacionamento para automóveis (espaço para 500) e estacionamento de bicicletas (espaço para 160)

Julho						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		



Agosto						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

Setembro						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

Nos dias marcados com 

abre às 10 horas da manhã e fecha às 18 horas.

Nos dias marcados com 

abre às 10 horas da manhã e fecha às 20 horas.

Nos dias marcados com 

abre às 13 horas da tarde e fecha às 20 horas.

Nos dias marcados com 

a piscina está fechada.

### Itens de advertência para entrar na piscina.

- As crianças que necessitam usar fralda ou calça de treinamento (inclui a fralda de nadar), não poderão entrar na instalação.
- O uso dos tobogãs é para crianças a partir do curso primário.
- As crianças que cursam até a 3<sup>a</sup>. série do curso primário devem estar acompanhadas por adultos para entrar.  
(Pode-se entrar até 2 crianças com 1 responsável. No caso de 3 crianças, serão necessários 2 responsáveis)  
※ A partir das crianças que cursam a escola primária necessitam pagar a taxa de entrada.
- Pode-se entrar na piscina somente com bóia tipo pneu que tenha no máximo 90 cm de diâmetro.
- Não é permitido trazer à instalação, bolas de praia, brinquedos para montar, etc..
- Não é permitido comer e beber dentro da instalação.  
(Pode-se reentrar, se usar o restaurante. Informe-se sobre o detalhes na recepção.)

## Aviso do prazo limite de pagamento

- Para o pagamento dos Impostos, utilize o cômodo Sistema de Transferência Bancária
- Tributação do Imposto de Bens Fixos (do terreno e prédio) (Segunda parcela)
  - Imposto do Seguro Nacional de Saúde (Terceira parcela)
  - Tributação do Imposto de Bens Fixos (depreciação dos bens) (Segunda parcela)
  - Tributação ordinária da taxa do Seguro de Cuidados de Enfermagem (Terceira parcela)

### 31 de julho (quinta-feira)

Às pessoas que fizerem o pagamento usando o Sistema de Transferência Bancária, solicitamos o favor de conferir o saldo da sua conta bancária.

- Balcão de pagamento dos Impostos e de consultas aos feriados.  
Setor de Coletoria dos Impostos  
27 de julho (domingo)  
Das 09:00 horas às 16:00 horas
- Balcão de pagamento dos Impostos aos sábados, domingos e feriados no Escritório distrital da Estação de Komaki  
Atendimento: todos os dias (Exceto fim e início do ano)  
Das 08:30 horas às 17:15 horas



**Local de contato para maiores detalhes:** Setor de Coletoria dos Impostos  
**Telefone:** 72-2102 (central) Ramal 276~279  
76-1117 e 76-1118 (Ligação direta)

## Emenda parcial das Regras de Trânsito

- **Obrigação do uso do cinto de segurança** do banco traseiro  
A partir do dia 01 de junho de 2008, os passageiros do banco traseiro também é submetido à obrigação de usar o cinto de segurança. Se não usá-lo, há normas de penalidade.

(Existe a possibilidade de isenção do uso do cinto de segurança. Sobre os detalhes, informe-se no Setor de Trânsito da Polícia ou no Koban.)

- **Obrigatoriedade de colocar o logotipo de motorista idoso**  
Os idosos a partir de 75 anos de idade estão submetidos à obrigação de aderir o logotipo de motorista idoso nos lugares determinados da parte frontal e da traseira do automóvel. Esta indicação tem como objetivo proteger os motoristas idosos e reduzir os acidentes de trânsito.

**Características dos acidentes de trânsito que causam morte dos motoristas idosos com idade acima de 65 anos (durante o ano 2007).**

- Número de mortes de idosos: 122 idosos (Equivale a 42,4% do total de mortos nos acidentes de trânsitos ocorridos em todo o país).
- Número de mortes de pedestres e ciclistas idosos: 95 idosos (79 pessoas (83,2%) sofreram acidente fatal a uma distância menor que 1 km de sua casa).
- Número de mortes de idosos caminhando: 65 pessoas (o índice de morte dos idosos é de 53,3%).
- Número de mortes de idosos cruzando a rua: 55 pessoas (o índice de morte dos idosos é de 45,1%).
- Número de mortes de idosos atropelados por veículos que se acercaram pela esquerda: 36 pessoas (índice de morte de idosos é de 65,5%).

### A remodelação ilícita do automóvel (Fusei Kaizosya) é crime !

A remodelação ilícita de troca da cor dos faróis e das luzes; instalação de lentes lisas; troca de válvulas; laminação dos vidros do lado do motorista e do passageiro com filmes coloridos; uso de rodas e pneus que excedem a largura do automóvel; encurtamento, retirada ou instalação inadequada do silenciador; etc. são proibidos por Lei. Se esta for violada, o infrator poderá receber a Ordem de Remanutenção (Seibi Meirei Kofu) e ser submetido a pagar a multa.

Aprofunde a sua consciência e a sua compreensão sobre a atividade contra a remodelação do automóvel e colabore na eliminação deste ato ilícito.

As informações com mais detalhes podem ser obtidas acessando

**[www.tenken-seibi.com](http://www.tenken-seibi.com)**

No caso de encontrar com automóveis remodelados de forma ilícita, pedimos o favor de informar-nos através dos seguintes telefones.

"Número 110 – automóvel remodelado (Fusei Kaizosya – 110 ban)" Tel.: 052-351-5314

(Encarregado de Manutenção da Filial do Departamento de Transporte de Aichi, Departamento de Transporte de Chubu do Ministério de Terras, Infraestrutura, Transporte e Turismo = Kokudo Kotusyo Chubu Unyukyoku, Aichi Unyu Sikyoku Seibi Kakari) Setor de Transporte e Proteção contra Crime (Kotu Bohanka) Tel.: 76-1137





# Informações sobre o Exame Médico

**Calendário do Exame de Saúde de Mãe e Filho** \* Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde de Mãe e Filho

Exames	Períodos	Horários	Beneficiárias
Exame de saúde, Vacina BCG para bebês de 4 meses, exame dentário para as mães	15 de julho (Terça) 22 de julho (Terça) 29 de julho (Terça) 5 de agosto (Terça) 12 de agosto (Terça)	Horário de recepção das 13:05 às 13:55 hs	Nascido em março / 2008
			Nascido em abril / 2008
Exame de saúde das crianças com a idade de 1 ano e 6 meses	18 de julho (Sexta) 1 de agosto (Sexta) 8 de agosto (Sexta)	Horário de recepção das 13:05 às 14:15 hs	Nascido em janeiro / 2007
			Nascido em fevereiro / 2007
Exame dentário das crianças de 2 anos e 3 meses	31 de julho (Quinta) 7 de agosto (Quinta)	Horário de recepção das 09:00 às 10:10 hs	Nascido em abril / 2006 Nascido em maio / 2006
Exame de saúde das crianças com a idade de 3 anos	23 de julho (Quarta) 6 de agosto (Quarta)	Horário de recepção das 13:05 ~ 14:15 hs	Nascido em julho / 2005 Nascido em agosto / 2005

OBS: O horário de atendimento será de acordo com o dia do nascimento.  
(Confirme os detalhes em relação a data do exame no folheto informativo a serem enviados posteriormente)

Maiores detalhes, telefone para: Centro de Saúde TEL:0568-75-6471

## Centro de Saúde Informações sobre os intérpretes de Português e Espanhol

de 2008

Julho

Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Agosto

Seg.	Ter.	Qua.	Qui.	Sexta	Sáb.	Dom.
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

Das 08:30hs às 12:15hs  
Das 13hs às 16:45hs  
Das 08:30hs às 12:15hs e das 13hs às 16:45hs

## Exame para prevenção de câncer (em grupo)

Tipos de exames	Beneficiárias	Ano 2008	
		Jul.	Ago.
câncer no estômago Análise de Raios X do estômago ¥930	Cidadãos de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente.	23	
câncer no intestino grosso Análise de sangue oculto fecal ¥520	Cidadãos de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente.	Realiza-se junto com o exame de câncer no estômago.	
câncer no útero (exame papanicolau) Somente na parte do cérvix uterino ¥750	Cidadãs de 20 anos de idade ou mais e com registro de residente, pessoas nascidas no ano par da Era Taisho (1912-1926), Showa (1926-1989) e no primeiro ano da Era Heisei (1989) (Não obstante, as pessoas nascidas no ano ímpar e quem não fez o exame no ano 2007, podem fazer o exame.)		15
câncer na mama (Mamografia) ¥1.200	Cidadãs de 40 anos de idade ou mais e com registro de residente, pessoas nascidas no ano par da Era Taisho (1912-1926), Showa (1926-1989) e no primeiro ano da Era Heisei (1989) (Não obstante, as pessoas nascidas no ano ímpar e quem não fez o exame no ano 2007, podem fazer o exame.)	17	4



- \* No período do mês de maio ao mês de março do ano seguinte, pode-se fazer somente um exame de câncer no estômago, um no intestino grosso e um de osteoporose.
- \* Em relação aos exames de câncer no útero e na mama (radiografia da mama), foi determinado que é suficiente 1 exame a cada 2 anos (Conforme as diretrizes de "Educação de Saúde com ênfase na Prevenção de Câncer e na realização do exame de Câncer" Ministério de Saúde, Trabalho e Bem-Estar Social).

### Para fazer as reservas dos exames de câncer em grupo e de osteoporose...

- \* Haverá notificação na edição mensal sobre a possibilidade de se fazer reserva do exame. Sinta-se à vontade para fazer a reserva no Centro de Saúde (Hoken Center). (De seg a sexta das 08:30hs às 17:15hs)

### Isenção

O exame de câncer das pessoas indicadas à direita (exceto o exame de osteoporose) é grátis.  
Ao fazer o exame, é necessário preencher o formulário determinado.

- ① Pessoas de 70 anos de idade ou mais
- ② Pessoas acamadas com 65 anos de idade ou mais
- ③ Famílias que recebem o subsídio de sustento de vida
- ④ Famílias isentas do Imposto Municipal

Editado e Publicado por:

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio do Departamento Industrial-Civil  
CEP: 485-8650 Aichi-ken, Komaki-shi, Horinouchi 1 chome 1 banchi Telefone: 0568-76-1119 Fax.: 0568-72-2340